



Bruxelles, den 4.4.2025
COM(2025) 153 final

ANNEX

BILAG

til

forslag til Rådets afgørelse

om undertegnelse på Den Europæiske Unions vegne af aftalen mellem Den Europæiske Union og Republikken Kasakhstans regering om visse aspekter af lufttrafik

AFTALE MELLEML REPUBLIKKEN KASAKHSTANS REGERING OG DEN
EUROPÆISKE UNION OM VISSE ASPEKTER AF LUFTRAFIK

Republikken Kasakhstans regering på den ene side og Den Europæiske Union på den anden side, i det følgende benævnt "de kontraherende parter",

SOM KONSTATERER, at EU-luftfartsselskaber, der er etableret i en medlemsstat, i medfør af EU-retten har ret til uden forskelsbehandling at få adgang til luftruter mellem Den Europæiske Unions medlemsstater og tredjelande,

SOM ERKENDER, at Den Europæiske Union har anmodet om, at visse bestemmelser i de bilaterale lufttrafikaftaler mellem Republikken Kasakhstans regering og Den Europæiske Unions medlemsstater bringes i overensstemmelse med EU-retten for at tilvejebringe et solidt retsgrundlag for lufttrafikken mellem Republikken Kasakhstan og Den Europæiske Union og sikre kontinuiteten i denne lufttrafik,

SOM ERKENDER, at alle spørgsmål vedrørende bilaterale lufttrafikaftaler mellem Republikken Kasakhstans regering og Den Europæiske Unions medlemsstater skal være i overensstemmelse med de kontraherende parters gældende lovgivning,

SOM KONSTATERER, at Den Europæiske Union med denne aftale ikke har til hensigt at øge det samlede omfang af lufttrafikken mellem Republikken Kasakhstan og Den Europæiske Union, at påvirke balancen mellem luftfartsselskaber fra Republikken Kasakhstan og luftfartsselskaber fra Den Europæiske Union eller at forhandle ændringer af de eksisterende bilaterale lufttrafikaftalers bestemmelser om trafikrettigheder,

SOM NOTERER SIG, at de bilaterale lufttrafikaftaler i bilag I bygger på det generelle princip om, at de kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber skal have fair og lige muligheder for at drive de aftalte tjenester på de specificerede ruter, og at denne aftale ikke har til formål at ændre ved dette princip,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1. Almindelige bestemmelser

1. I denne aftale forstås ved:
 - a) "medlemsstater" Den Europæiske Unions medlemsstater og "EU-traktaterne" traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde
 - b) "kontraherende part" en kontraherende part i denne aftale
 - c) "part" den kontraherende part i den relevante bilaterale lufttrafikaftale
 - d) "luftfartsselskab" også flyselskaber.
2. Når der i de enkelte aftaler, der er anført i bilag I, henvises til statsborgere i den medlemsstat, der er part i den pågældende aftale, skal dette forstås som en henvisning til statsborgere i Den Europæiske Unions medlemsstater.
3. Når der i de enkelte aftaler, der er anført i bilag I, henvises til luftfartsselskaber fra den medlemsstat, der er part i den pågældende aftale, skal dette forstås som en henvisning til luftfartsselskaber, der er udpeget af den pågældende medlemsstat.
4. Med denne aftale skabes der ingen yderligere trafikrettigheder ud over dem, der er fastsat i de aftaler, der er anført i bilag I, og antallet af luftfartsselskaber, der kan udpeges i henhold til bilaterale aftaler, ændres ikke. Tildeling af trafikrettigheder sker fortsat gennem bilaterale aftaler.

Artikel 2. Udpegning

1. Bestemmelserne i stk. 2, 3, 4 og 5 i denne artikel går forud for de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag II, punkt a), henholdsvis punkt b), med hensyn til den berørte medlemsstats eller Republikken Kasakhstans regerings udpegning af et luftfartsselskab og Republikken Kasakhstans regerings eller den berørte medlemsstats udstedelse af godkendelser og tilladelser til luftfartsselskabet henholdsvis afvisning, tilbagekaldelse, suspendering og begrænsning af godkendelser og tilladelser til luftfartsselskabet.
2. Når Republikken Kasakhstans regering modtager en udpegning fra en medlemsstat og ansøgninger fra det udpegede luftfartsselskab i det foreskrevne format og på den foreskrevne måde, udsteder den de relevante godkendelser og tilladelser med mindst mulig proceduremæssig forsinkelse, forudsat:

i) at luftfartsselskabet er etableret på den udpegende medlemsstats område i overensstemmelse med traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde og er i besiddelse af en gyldig licens i overensstemmelse med EU-retten og

ii) at den medlemsstat, der står for udstedelsen af "Air Operator's Certificate", udøver og opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet, og at den relevante luftfartsmyndighed er entydigt identificeret i udpegningen, og

iii) at luftfartsselskabet ejes, direkte eller i kraft af en ejermajoritet, og reelt kontrolleres af medlemsstater og/eller statsborgere i medlemsstater og/eller af andre stater, der er anført i bilag III og/eller statsborgere i disse stater.

3. Når EU-medlemsstaten modtager en udpegning fra Republikken Kasakhstans regering og ansøgninger fra det udpegede luftfartsselskab i det foreskrevne format og på den foreskrevne måde, udsteder den de relevante godkendelser og tilladelser med mindst mulig proceduremæssig forsinkelse, forudsat:

i) at luftfartsselskabet er etableret på Republikken Kasakhstans område og er i besiddelse af en gyldig licens udstedt af Republikken Kasakhstan, og

ii) at Republikken Kasakhstans regering udøver og opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet og

iii) at luftfartsselskabet ejes, direkte eller i kraft af en ejermajoritet, og reelt kontrolleres af Republikken Kasakhstan og/eller statsborgere i Republikken Kasakhstan.

4. Republikken Kasakhstans regering kan afvise, tilbagekalde, suspendere eller begrænse godkendelserne eller tilladelserne til et luftfartsselskab, som en medlemsstat har udpeget, hvis:

i) luftfartsselskabet ikke er etableret i overensstemmelse med traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde på den udpegende medlemsstats område eller ikke er i besiddelse af en gyldig licens i henhold til EU-retten eller

ii) den medlemsstat, der står for udstedelsen af "Air Operator's Certificate", ikke udøver og opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet, eller den relevante luftfartsmyndighed ikke er entydigt angivet i udpegningen, eller

iii) luftfartsselskabet ikke ejes, direkte eller i kraft af en ejermajoritet, eller ikke reelt kontrolleres af medlemsstater og/eller statsborgere i medlemsstater og/eller af andre stater, der er anført i bilag III, og/eller statsborgere i disse stater, eller

iv) luftfartsselskabet allerede har driftstilladelse i henhold til en bilateral aftale mellem Republikken Kasakhstans regering og en anden medlemsstat i Den Europæiske Union, og det kan påvises, at luftfartsselskabet ved at udøve trafikrettigheder på en rute, der omfatter et punkt i den pågældende anden EU-medlemsstat, herunder drift af tjenester, der markedsføres som eller på anden måde udgør gennemførelse af tjenester, vil omgå begrænsninger i trafikrettigheder, der er pålagt ved den bilaterale aftale mellem Republikken Kasakhstans regering og den pågældende medlemsstat, eller

v) luftfartsselskabet er i besiddelse af et "Air Operator's Certificate" udstedt af en medlemsstat, og der ikke foreligger nogen bilateral lufttrafikaftale eller andre ordninger mellem Republikken Kasakhstans regering og den pågældende medlemsstat, og den pågældende medlemsstat har nægtet trafikrettigheder til luftfartsselskaber, som Republikken Kasakhstans regering har udpeget.

Republikken Kasakhstans regering udøver sine rettigheder i henhold til dette stykke uden at forskelsbehandle luftfartsselskaber fra Den Europæiske Union på grundlag af nationalitet.

5. EU-medlemsstaterne kan afvise, tilbagekalde, suspendere eller begrænse godkendelserne eller tilladelserne til et luftfartsselskab, som Republikken Kasakhstans har regering udpeget, hvis:

i) luftfartsselskabet ikke er etableret på Republikken Kasakhstans område eller ikke er i besiddelse af en gyldig licens udstedt af Republikken Kasakhstan eller

ii) Republikken Kasakhstans regering ikke udøver eller ikke opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet eller

iii) luftfartsselskabet ikke ejes, direkte eller i kraft af en ejermajoritet, eller ikke reelt kontrolleres af Republikken Kasakhstan og/eller statsborgere i Republikken Kasakhstan.

Artikel 3. Sikkerhed

1. Bestemmelserne i denne artikels stk. 2 supplerer de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag II, punkt c).

2. Når en medlemsstat har udpeget et luftfartsselskab, som en anden medlemsstat udøver og opretholder myndighedskontrol med, gælder Republikken Kasakhstans rettigheder efter sikkerhedsbestemmelserne i aftalen mellem den medlemsstat, der har udpeget luftfartsselskabet, og Republikken Kasakhstan også for den pågældende anden medlemsstats vedtagelse,

gennemførelse og opretholdelse af sikkerhedskrav og for det pågældende luftfartsselskabs driftstilladelse.

Artikel 4. Bilag til aftalen

Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del af aftalen.

Artikel 5. Konsultationer, revision eller ændring

1. De kontraherende parter kan efter fælles overenskomst til enhver tid revidere eller ændre denne aftale.

2. De kontraherende parter overvåger og gennemgår regelmæssigt gennemførelsen af denne aftale. Ved en sådan gennemgang lægges der særlig vægt på at vurdere eventuelle uforudsete negative konsekvenser af aftalen, som hver kontraherende part oplever.

3. Efter anmodning fra en af de kontraherende parter afholder de kontraherende parter konsultationer for at drøfte passende reaktioner på sådanne uforudsete negative konsekvenser, hvorefter aftalen kan revideres eller ændres. Sådanne konsultationer skal finde sted senest 60 (tres) dage efter anmodningen fra en af de kontraherende parter.

Artikel 6. Ikrafttræden

1. Hver af de kontraherende parter sender via diplomatiske kanaler en meddelelse til den anden kontraherende part, som bekræfter, at de interne procedurer, der er nødvendige for denne aftales ikrafttræden, er afsluttet.

2. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter datoen for modtagelse af den sidste meddelelse.

3. Meddelelser i medfør af denne artikel sendes til Rådet for Den Europæiske Unions traktat- og aftalekontor og til Republikken Kasakhstans transportministerium eller deres respektive efterfølgere ad diplomatiske kanaler.

4. Aftaler og andre ordninger mellem medlemsstaterne og Republikken Kasakhstan, som på datoen for denne aftales undertegnelse endnu ikke var trådt i kraft, og som ikke finder

midlertidig anvendelse, er anført i bilag I, punkt b). Denne aftale finder anvendelse på alle sådanne aftaler og ordninger, fra de træder i kraft eller finder midlertidig anvendelse.

Artikel 7. Aftalens ophør

1. Hver kontraherende part kan på et hvilket som helst tidspunkt skriftligt via de diplomatiske kanaler meddele sin beslutning om at bringe aftalen til ophør. I så fald ophører aftalen seks (6) måneder efter, at den anden kontraherende part har modtaget meddelelsen, medmindre meddelelsen trækkes tilbage, inden denne periode er udløbet.

2. Hvis en aftale, der er anført i bilag I, ophører, ophører alle nærværende aftales bestemmelser vedrørende den pågældende aftale fra datoen for ophøret. Henvisninger i nærværende aftale til den ophørte aftale betragtes som ugyldige fra denne dato.

3. Hvis alle de aftaler, der er anført i bilag I, ophører, ophører nærværende aftale på den dag, hvor den sidste af sådanne aftaler ophører.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i [...] den [...] i to eksemplarer på kasakhisk, bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, russisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk.

For Republikken Kasakhstans regering:

For Den Europæiske Union:

Liste over aftaler og andre ordninger, som der henvises til i denne aftales artikel 1

a) Luftrafikaftaler og andre ordninger mellem Republikken Kasakhstans regering og medlemsstater i Den Europæiske Union, som på tidspunktet for denne aftales undertegnelse er trådt i kraft eller anvendes midlertidigt, som ændret.

– Luftransportaftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Republikken Østrigs regering undertegnet i Almaty den 26. april 1993, benævnt "aftalen Kasakhstan-Østrig" i bilag II.

– Aftalememorandum mellem de delegationer, der repræsenterer Republikken Kasakhstans og Den Tjekkiske Republiks luftfartsmyndigheder, forsamlet i Nassau i Bahamas den 6. december 2016, benævnt "aftalememorandummet Kasakhstan-Tjekkiet" i bilag II

– Luftransportaftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Forbundsrepublikken Tysklands regering undertegnet i Bonn den 15. marts 1996, benævnt "aftalen Kasakhstan-Tyskland" i bilag II

– Luftrafikaftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Republikken Ungarns regering undertegnet i Almaty den 9. marts 1995, benævnt "aftalen Kasakhstan-Ungarn" i bilag II

– Luftrafikaftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Republikken Litauens regering undertegnet i Vilnius den 21. juli 1993, benævnt "aftalen Kasakhstan-Litauen" i bilag II

– Luftrafikaftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Republikken Polens regering undertegnet i Warszawa den 27. november 1997, benævnt "aftalen Kasakhstan-Polen" i bilag II

– Luftrafikaftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Kongeriget Danmarks regering paraferet i Almaty den 26. april 1996, benævnt "aftalen Kasakhstan-Danmark" i bilag II

– Luftrafikaftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Kongeriget Sveriges regering paraferet i Almaty den 26. april 1996, benævnt "aftalen Kasakhstan-Sverige" i bilag II

– Lufttrafikaftale mellem Republikken Finlands regering og Republikken Kasakhstans regering undertegnet i Almaty den 7. februar 1996, benævnt "aftalen Kasakhstan-Finland (1996)" i bilag II

b) Luftrafikaftaler mellem Republikken Kasakhstans regering og medlemsstater i Den Europæiske Union, som på tidspunktet for denne aftales undertegnelse endnu ikke er trådt i kraft og ikke anvendes midlertidigt, som ændret.

– Aftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Kongeriget Belgiens regering om lufttrafik undertegnet i Bruxelles den 27. juni 2000, benævnt "aftalen Kasakhstan-Belgien" i bilag II

– Aftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Republikken Bulgariens regering om lufttrafik undertegnet i Sofia den 15. september 1999, benævnt "aftalen Kasakhstan-Bulgarien" i bilag II

– Luftrafikaftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Republikken Finlands regering undertegnet i Almaty den 16. maj 2018, benævnt "aftalen Kasakhstan-Finland (2018)" i bilag II

– Aftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Republikken Estlands regering om lufttrafik paraferet i Astana den 26. april 2001, benævnt "aftalen Kasakhstan-Estland" i bilag II

– Luftrafikaftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Den Franske Republiks regering undertegnet i Almaty den 21. juni 2016, benævnt "aftalen Kasakhstan-Frankrig" i bilag II

– Luftrafikaftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Kongeriget Nederlandenes regering undertegnet i Haag den 27. november 2002, benævnt "aftalen Kasakhstan-Nederlandene" i bilag II

– Luftrafikaftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Republikken Letlands regering undertegnet i Almaty den 19. maj 1998, benævnt "aftalen Kasakhstan-Letland" i bilag II

– Luftrafikaftale mellem Republikken Kasakhstans regering og Storhertugdømmet Luxembourgs regering undertegnet i Astana den 21. maj 2015, benævnt "aftalen Kasakhstan-Luxembourg" i bilag II.

Liste over artikler i de aftaler **og andre ordninger**, der er anført i bilag I, og som der henvises til i denne aftales artikel 2-3

- a) Udpegelse, godkendelser og tilladelser:
- Artikel 3 i aftalen Kasakhstan-Østrig
 - Artikel 3 i aftalen Kasakhstan-Belgien
 - Artikel 4 i aftalen Kasakhstan-Bulgarien
 - Punkt 2 i aftalememorandummet Kasakhstan-Tjekkiet
 - Artikel 3 i aftalen Kasakhstan-Danmark
 - Artikel 3 i aftalen Kasakhstan-Estland
 - Artikel 4 i aftalen Kasakhstan-Frankrig
 - Artikel 3 i aftalen Kasakhstan-Finland (1996)
 - Artikel 3 i aftalen Kasakhstan-Finland (2018)
 - Artikel 3, stk. 2, i aftalen Kasakhstan-Tyskland uanset henvisningen til bestemmelserne i artikel 3, stk. 3
 - Artikel 3 i aftalen Kasakhstan-Ungarn
 - Artikel 3 i aftalen Kasakhstan-Nederlandene
 - Artikel 3 i aftalen Kasakhstan-Letland
 - Artikel 4, stk. 1 og 2, i aftalen Kasakhstan-Litauen
 - Artikel 3 i aftalen Kasakhstan-Luxembourg
 - Artikel 3 i aftalen Kasakhstan-Polen
 - Artikel 3 i aftalen Kasakhstan-Sverige
- b) Afvisning, tilbagekaldelse, suspendering og begrænsning af godkendelser og tilladelser:
- Artikel 3, stk. 3 og 5, og artikel 4, stk. 1, i aftalen Kasakhstan-Østrig
 - Artikel 5, stk. 1, i aftalen Kasakhstan-Belgien
 - Artikel 5, stk. 1, i aftalen Kasakhstan-Bulgarien
 - Artikel 4 i aftalen Kasakhstan-Danmark
 - Artikel 3, stk. 1, i aftalen Kasakhstan-Estland
 - Artikel 5, stk. 1, i aftalen Kasakhstan-Frankrig
 - Artikel 4, stk. 1, i aftalen Kasakhstan-Finland (1996)

- Artikel 4, stk. 1, i aftalen Kasakhstan-Finland (2018)
- Artikel 4, første punktum, i aftalen Kasakhstan-Tyskland for så vidt angår betingelserne for afvisning, tilbagekaldelse, suspendering eller begrænsning af godkendelser eller tilladelser, der er omfattet af nærværende aftales artikel 2, stk. 4 og 5
- Artikel 4, stk. 1, i aftalen Kasakhstan-Ungarn
- Artikel 4, stk. 1, i aftalen Kasakhstan-Nederlandene
- Artikel 3, stk. 4, og artikel 4, stk. 1, i aftalen Kasakhstan-Letland
- Artikel 4, stk. 3 og 5, og artikel 5, stk. 1, i aftalen Kasakhstan-Litauen
- Artikel 4, stk. 1, i aftalen Kasakhstan-Luxembourg
- Artikel 4, stk. 1, i aftalen Kasakhstan-Polen
- Artikel 4 i aftalen Kasakhstan-Sverige

c) Sikkerhed:

- Artikel 7 i aftalen Kasakhstan-Belgien
- Artikel 12 i aftalen Kasakhstan-Estland
- Artikel 6 i aftalen Kasakhstan-Finland (1996)
- Artikel 12 i aftalen Kasakhstan-Finland (2018)
- Artikel 9 i aftalen Kasakhstan-Frankrig
- Artikel 7 i aftalen Kasakhstan-Ungarn
- Artikel 11 i aftalen Kasakhstan-Nederlandene
- Artikel 8 i aftalen Kasakhstan-Letland
- Artikel 8 i aftalen Kasakhstan-Litauen
- Artikel 6 i aftalen Kasakhstan-Luxembourg.

Liste over andre stater, som der henvises til i denne aftales artikel 2

- a) Republikken Island (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)
 - b) Fyrstendømmet Liechtenstein (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)
 - c) Kongeriget Norge (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)
 - d) Det Schweiziske Forbund (i medfør af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund om lufttransport).
-